

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 38 (2011)  
**Heft:** 150

**Vorwort:** L'Éditorial  
**Autor:** Pannatier, Gisèle

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 16.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## L'ÉDITORIAL

Gisèle Pannatier, comité de rédaction, Evolène (VS)

*Tò pèr oùn byó nêitt, chèïn tsèjoùk èn l'óoura d'uvê : lù néik l'achouè d'abò pè lè sonch, lù travâ dèfoûra è frùnéikss, lù moùblo chè rèflâyon, lù kàmpànye lù rèfé chè fòdòche pò rèzutà ch'lo foûro.*

*Adòn vùn l'óoura dè pèïnchà a chèïn kù koùnte por nò kan lù zòch dèhrèchon. Dè touì lè lâ, lù travâ po lo patouê reprènn : tsànnss, mòss pòr oun dikchyonêre, dùskouchyònnch, koùnte, èhritùre, anrèjyetremènnss,...*

*Kan oun dèvigje lo patouê, kan oun travàlye po lo patouê, kan oun ànme lo patouê, ounn èssàpe pâ óou devouê dè myòss dèvuja, dè myòss chè konyèthre, po féire avanchyè lo patouê óoutòr dè no è avoué lè mi zovoueùno, fé-tù pâ pléiji dè folyatà lo dèrri numèro dè l'ann !*

Nouvelles des patoisants et des différentes régions patoisantes ! L'AMI DU PATOIS se fait l'écho de l'activité déployée sans compter pour la valorisation de notre langue. Merci à tous ceux qui participent généreusement à cette noble aventure !

Un numéro plumes ! L'expression du mois propulse passereaux, éperviers et chouettes dans le ciel de décembre, émaillant de leurs noms sonores et imagés le paysage patoisant. L'inventaire dressé par les dialectophones fait briller la richesse lexicale du patois et les fenêtres ouvertes dans le discours proverbial et figuré laissent affleurer les contours d'une civilisation forte et vivante. Quel beau témoignage !

Par ailleurs, une des fonctions premières qu'assume notre revue vise à offrir une plate-forme à la publication de textes brefs, émanant d'auteurs multiples et traitant de thèmes divers qui, sinon, ne suivraient guère le chemin de l'édition. Même si l'écrit n'est pas inhérent au patois, il convient de reconnaître son importance dans la connaissance, la diffusion et la documentation de nos patois. Assurément, le texte dialectal ne supplante en aucun cas l'autorité de la parole patoise, mais quelle



Sous-verres appenzellois.

belle œuvre que les poèmes, les récits ou les fables composés en patois ! Le 150<sup>e</sup> numéro de la revue propose son dossier thématique, consacré à la littérature dialectale qui renforce la littérature orale.

***Tò pèr oun byó nêtt, èféi pò féithà thlóouss k'y'ann a kou lo patouê, dè klyèrta ch'âvyòn brâvamèn pertòtt, ounn Èthéila lù klyassîye mi kè dè kothùma, lo nê dè Tsalènde, n'avouìgjèi n la Bònna Novèla.***

On ne relègue pas inconsidérément dans l'ombre ce qui exprime une pensée, ce qui a manifesté aux yeux de tous l'éclat d'une culture. Trace du temps, le patois se décline dans la parole de l'aîné qui transmet et dans celle de l'enfant qui veut apprendre, voici qu'il va refléter le soleil des étés. Alors, le flot patois creuse dans notre réalité, le sillage étincelant d'un voilier voguant sous les étoiles.

Dans le concert des langues jouent l'ombre et la lumière du patois, qu'il anime la place publique ou qu'il se fasse la voix du cœur. Signal du temps présent, le patois est aussi un témoin du temps de l'histoire. Il atteste les joies et les blessures des générations successives, tout en étant le creuset de lendemains prometteurs.

***Tò pèr oun byó nêtt, oun kolòze d'ounn ann èn l'âtro. Bonzòr è Bonn ànn ! chè jyòn lù-j-Amik dóou Patouê.***

Suspendus à la clarté du Premier de l'An, balancés entre nos cimes enneigées et nos gouffres profonds, nous entrons dans l'an nouveau. Splendeur saisissante de l'azur d'où descend une lumière féconde donnant sur de nouvelles aurores du patois !

Dans le matin où souffle un vent d'enthousiasme, où se redessine un monde neuf, le Comité de rédaction de L'AMI DU PATOIS souhaite à chacune et à chacun une bonne et heureuse année 2012, au gré de la douce mélodie du patois.

***BÒNN ÀNN 2012 A TSIKOÙN !***

***Bon bo-n-an a tóté é a tui pó ou'an 2012 !  
(Savièse)***

***Tos nòs tchuâs po l'an 2012 ! (JU)***

***Totè nouthrè kouâchè po l'an 2012 ! (FR)***

***No vo sohitein tot dè bon po 2012 ! (VD)***

